



**Consip S.p.A.**

*"Affidamento dei servizi di traduzione e interpretariato per Consip S.p.A."*

**CAPITOLATO TECNICO**

**AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO PER CONSIP S.P.A.**



## **INDICE**

<b>1</b>	<b>PREMESSA .....</b>	<b>3</b>
1.1	Definizioni.....	3
1.2	Contesto di riferimento .....	3
<b>2</b>	<b>OGGETTO DEL SERVIZIO.....</b>	<b>5</b>
2.1	Modalità di erogazione del servizio.....	5
2.1.1	SERVIZIO DI TRADUZIONE .....	5
2.1.2	SERVIZIO DI INTERPRETARIATO/TRADUZIONE SIMULTANEA (OPZIONALE) .....	6
2.2	Verifica di conformità.....	6
<b>3</b>	<b>GESTIONE DEL SERVIZIO .....</b>	<b>8</b>
3.1	Responsabile delle attività contrattuali .....	8
3.2	Modalità di comunicazione .....	8
3.3	Adempimenti per la Sicurezza .....	8
3.4	Riservatezza.....	8
<b>4</b>	<b>REQUISITI DELLE RISORSE RICHIESTE .....</b>	<b>9</b>
4.1	Figure professionali richieste .....	9
4.2	Monitoraggio delle competenze .....	9
<b>5</b>	<b>PENALI .....</b>	<b>10</b>
<b>6</b>	<b>MODALITÀ DI CONSUNTIVAZIONE E FATTURAZIONE.....</b>	<b>11</b>



## **1 PREMESSA**

### **1.1 DEFINIZIONI**

Nel corpo del documento, ai termini di cui appresso, viene attribuito il significato riportato a fianco di ciascuno di essi:

- CONSIP: beneficiaria del Servizio;
- Committente: la Consip S.p.A. che in qualità di beneficiaria e stazione appaltante, affida il Servizio oggetto del presente Capitolato;
- Capitolato tecnico: il presente documento che enuncia le specifiche tecniche alle quali dovrà conformarsi il servizio;
- Contratto: il contratto che verrà stipulato tra la CONSIP e l'impresa che enuncia le regole giuridiche alle quali si dovrà conformare il servizio;
- Servizio: il complesso delle attività oggetto del presente Capitolato;
- Società: la società affidataria del servizio;
- Cartella: indica l'unità di misura da quotare, la quale consiste in un insieme di 1500 caratteri spazi inclusi;
- Responsabile del Servizio/delle attività contrattuali: la persona individuata dalla Società come interlocutore di Consip e responsabile di tutte le attività contrattuali.

### **1.2 CONTESTO DI RIFERIMENTO**

Costituita nel 1997, Consip S.p.A. è la centrale di acquisto nazionale - interamente partecipata dal Ministero dell'Economia e delle Finanze - che offre strumenti per la digitalizzazione degli acquisti pubblici ad amministrazioni e imprese, attraverso soluzioni innovative di e-Procurement.

Istituita con l'obiettivo di costituire la leva di cambiamento nella gestione e sviluppo dei servizi informatici dell'allora Ministero del Tesoro, Bilancio e Programmazione economica, Consip si è sviluppata nel tempo ampliando le sue funzioni strategiche e le sue aree di attività, rivestendo un ruolo sempre più nevralgico all'interno dei meccanismi di funzionamento e regolazione della Pubblica Amministrazione.

Oggi, Consip si trova di fronte a nuove e complesse sfide che la chiamano a un rafforzamento della propria centralità e delle proprie competenze strategiche sia all'interno del contesto nazionale che di quello internazionale.

Consip si profila, quindi, attore chiave innanzitutto a livello comunitario quale soggetto protagonista nei processi di transizione digitale ed ecologica del Paese indicati all'interno del Piano Nazionale di

*Capitolato tecnico*



**Consip S.p.A.**

*“Affidamento dei servizi di traduzione e interpretariato per Consip S.p.A.”*

Ripresa e Resilienza. A livello nazionale, invece, la Società si trova ad affrontare la gestione e il rinnovamento del Sistema Nazionale degli Acquisti Pubblici a seguito dell'entrata in vigore, il 1° luglio 2023, del nuovo codice degli appalti, che prevede la digitalizzazione e integrazione di tutte le fasi di processo.

In tale ambito si ha l'esigenza di attivare un servizio di traduzione professionale che supporti le funzioni nella predisposizione testi editoriali, tra cui comunicati, presentazioni, testi e pagine web in lingua inglese, nonché un servizio di interpretariato/traduzione simultanea in lingua inglese.



## 2 OGGETTO DEL SERVIZIO

Il presente Capitolato disciplina l'affidamento dei servizi di traduzione e interpretariato per 18 (diciotto) mesi, da erogarsi in favore della Consip, ivi comprese tutte le attività connesse allo svolgimento delle prestazioni medesime così come regolamentate, oltre che dal presente Capitolato, anche dalle Condizioni contrattuali e dalla Richiesta di offerta.

In particolare si richiede:

- il **servizio di traduzione di documenti** prevalentemente da e verso italiano e inglese,
- il **servizio di interpretariato/traduzione simultanea (opzionale)** da erogare *onsite* in lingua inglese a seguito di esplicita richiesta di Consip.

Si precisa che l'importo totale offerto indicato dall'Operatore economico sia all'interno del Dettaglio tecnico economico, sia nella Rdo a Sistema sarà considerato soltanto ai fini dell'affidamento.

L'importo a base d'asta di € 19.500,00 al netto dell'IVA che gli Operatori economici troveranno nella Rdo a Sistema, è da considerarsi come importo massimo stimato.

Consip, qualora ne abbia necessità, potrà pertanto richiedere l'erogazione delle prestazioni oggetto del servizio fino al raggiungimento dell'importo massimo di € 19.500,00, al netto dell'IVA, sulla base degli importi unitari offerti dall'Operatore economico all'interno nel Dettaglio tecnico economico, anche se ciò dovesse determinare il superamento delle quantità stimate indicate al precedente par. 2 nonché all'interno del Dettaglio tecnico economico.

### 2.1 MODALITÀ DI EROGAZIONE DEL SERVIZIO

#### 2.1.1 SERVIZIO DI TRADUZIONE

La Società dovrà eseguire le prestazioni oggetto del presente capitolato a perfetta regola d'arte, con la necessaria diligenza e competenza professionale e con risorse qualificate secondo i requisiti indicati nel presente Capitolato.

Ferma la necessità di Consip, si stima un volume di traduzioni pari a circa **500 cartelle** per 18 mesi (con un volume massimo settimanale di 20 cartelle). Il servizio è da intendersi erogabile solo su specifica richiesta di Consip.

Per le eventuali richieste con carattere di urgenza, stimate in circa 50, ovvero il 10% delle cartelle totali, **che dovranno essere evase in un giorno lavorativo**, sarà prevista in offerta una maggiorazione fissa, pari al 20% rispetto all'importo offerto per le cartelle non caratterizzate da urgenza.

La Società dovrà consegnare a Consip la documentazione tradotta, **entro 2 (due) giorni lavorativi** decorrenti dalla trasmissione dei documenti originali.

Per quanto riguarda eventuali traduzioni con carattere di urgenza (prevalentemente verso l'inglese), la Società dovrà consegnare a Sogei la documentazione tradotta, **entro 1 (uno) giorno lavorativo**



decorrente dalla trasmissione dei documenti originali. Si precisa che la richiesta di traduzioni con carattere di urgenza non dovrebbero superare le 5 cartelle al giorno.

Il formato dei documenti oggetto delle traduzioni, sarà prevalentemente Microsoft Word (.doc), Microsoft PowerPoint (.ppt) o Adobe Acrobat (.pdf), eventualmente in formato compresso. I documenti tradotti dovranno essere consegnati nello stesso formato, salvo diversi accordi con il referente della Consip. Si precisa che l'intervallo temporale considerato è dalle 9.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì.

Nel caso in cui una traduzione risulti non soddisfacente, la Società dovrà farsi carico della correzione della stessa, rispettando, per i tempi di riconsegna dei documenti tradotti nuovamente, gli eventuali accordi presi con il responsabile del contratto della Consip.

#### **2.1.2 SERVIZIO DI INTERPRETARIATO/TRADUZIONE SIMULTANEA (OPZIONALE)**

È richiesto un servizio di interpretariato/traduzione simultanea da e verso l'inglese per un massimo di n. 3 (tre) giornate/uomo da erogare, a seguito di specifica richiesta, durante il periodo di vigenza contrattuale.

Consip contatterà la Società affidataria con un preavviso di almeno 7 (sette) giorni lavorativi e fornirà indicazioni su luogo (esclusivamente nell'ambito del Comune di Roma) e orario dell'evento che necessita del servizio di interpretariato.

Si specifica che eventuali spese di trasferimento/viaggio e costi di soggiorno sono a carico della Società affidataria e che non è prevista alcuna remunerazione in relazione ad altre voci al di quelle oggetto del Servizio, quali ad esempio il “mancato guadagno”.

Inoltre, in relazione al servizio di interpretariato si segnala quanto segue.

In caso di eventi di durata superiori ad un'ora, la Società dovrà garantire la presenza di un secondo interprete.

L'unità di misura relativa al servizio di interpretariato è “giornata/uomo”, ma in caso di prestazioni erogate per una durata <= a 4 ore, potrà essere consuntivata esclusivamente mezza giornata per ciascun interprete.

#### **2.2 VERIFICA DI CONFORMITÀ**

Tutte le prestazioni contrattuali saranno sottoposte a verifica di conformità nel rispetto di quanto previsto dall'art. 116, comma 2, del Codice e dagli artt. 36 e seguenti dell'Allegato II.14 del Codice e dei provvedimenti attuativi ivi richiamati.

La verifica di conformità si intende positivamente superata solo se tutte le prestazioni contrattuali siano state eseguite a perfetta regola d'arte, secondo le modalità indicate nel Capitolato tecnico, nel contratto nonché secondo le indicazioni della Consip.

Il verbale di verifica di conformità positiva è elemento essenziale per la presentazione della fattura da parte della Società.



**Consip S.p.A.**

*"Affidamento dei servizi di traduzione e interpretariato per Consip S.p.A."*

La fattura dovrà essere corredata da copia verbale di verifica di conformità positiva e riportare in evidenza il CIG.

In caso esito negativo della verifica di conformità, il Fornitore dovrà eliminare i vizi accertati entro il termine massimo di 1 (uno) giorno, salvo il diverso termine che sarà concesso dalla Consip in sede di verbale verifica di conformità. In tale ipotesi la verifica di conformità verrà ripetuta, ferma l'applicazione delle penali.

Nell'ipotesi in cui anche la seconda verifica di conformità dia esito negativo la Consip, ferma restando l'applicazione delle penali, avrà facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo in ogni caso il diritto al risarcimento di tutti i danni comunque subiti.



### **3 GESTIONE DEL SERVIZIO**

Il contratto avrà efficacia dalla data della sua stipula, per **18 (diciotto) mesi** prorogabili di ulteriori 6 (sei) mesi in costanza di massimale disponibile e, comunque, sino al completo adempimento di tutte le attività e obbligazioni contrattuali.

#### **3.1 RESPONSABILE DELLE ATTIVITÀ CONTRATTUALI**

La Società dovrà comunicare, trasmettendolo con la documentazione per la stipula, il nominativo del Responsabile del Servizio/delle attività contrattuali, nonché un numero di telefono e un indirizzo e-mail al quale indirizzare eventuali comunicazioni. La Società deve provvedere in piena autonomia al coordinamento e all'organizzazione delle attività nel rispetto delle specifiche e dei tempi forniti da Consip.

Sarà compito del Responsabile curare la gestione amministrativa del contratto e delle attività legate alla fatturazione e verificare il rispetto di tutti gli adempimenti contrattuali.

#### **3.2 MODALITÀ DI COMUNICAZIONE**

La Società si impegna a comunicare, contestualmente alla presentazione della documentazione per la stipula, un numero di fax, un indirizzo e-mail, un indirizzo pec e un numero di telefono al quale rivolgersi, senza alcun limite sul numero di chiamate, per ogni comunicazione relativa al Servizio.

Resta inteso che, per tutta la durata contrattuale, la Società dovrà garantire la piena funzionalità dei suddetti mezzi di comunicazione comunicando tempestivamente a Consip eventuali modifiche.

#### **3.3 ADEMPIMENTI PER LA SICUREZZA**

La Società s'impegna a porre in essere quanto necessario a garantire l'esecuzione delle attività in piena aderenza con le disposizioni del D. Lgs. 81/2008 "Testo Unico sulla sicurezza durante il lavoro", cooperando e coordinandosi, in particolare, con i referenti della Committente e degli uffici dell'Amministrazione Finanziaria presso cui dovranno essere svolte le attività contrattuali, ai fini degli adempimenti di cui al comma 2 dell'art. 26 del citato decreto.

Si evidenzia che le attività di cui al presente capitolato rientrano nelle fattispecie di cui al comma 3-bis del suddetto articolo, per le quali non sussiste l'obbligo di redigere il DUVRI (Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze).

#### **3.4 RISERVATEZZA**

Tutte le informazioni trattate e tutti i documenti, anche parziali, scambiati tra la Società e Consip sono riservati, pertanto è richiesta la massima attenzione per il loro utilizzo, in particolare se questo avviene al di fuori delle sedi Consip. La Società non potrà utilizzare o condividere con terzi, a nessun titolo e in nessun modo, la documentazione, i dati o qualsiasi altra informazione fornita da Consip al di fuori delle attività oggetto del contratto.

La Società si impegna ad adottare tutte le misure necessarie per garantire la massima riservatezza delle informazioni raccolte durante le attività descritte nel presente Capitolato tecnico e a non divulgare, in nessun caso, a terzi i predetti dati, documenti, informazioni o parti di essi senza il preventivo ed esplicito accordo del Committente.





## **4 REQUISITI DELLE RISORSE RICHIESTE**

### **4.1 FIGURE PROFESSIONALI RICHIESTE**

La Società dovrà aver maturato esperienza pregressa in almeno una azienda simile a Consip/Pubblica Amministrazione, e dovrà mettere a disposizione di Consip un team di lavoro essere composto da almeno 5 professionisti, così suddivisi:

- almeno 3 professionisti madrelingua inglese;
- almeno 2 professionisti in possesso del livello C1 relativo al Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) relativo alla lingua inglese;

In caso di indisponibilità dei professionisti richiesti, la società dovrà garantire la disponibilità di almeno 3 free lance che dovranno agire come back-up dei professionisti non disponibili. Tali risorse dovranno essere in possesso dei requisiti professionali definiti nel presente capitolato.

### **4.2 MONITORAGGIO DELLE COMPETENZE**

Prima della stipula, la Società dovrà fornire a Consip i curriculum vitae dei professionisti, aventi requisiti non inferiori a quelli minimi indicati nel presente capitolato.

La Società si impegna a fornire il personale indicato per tutto il periodo di validità contrattuale. Eventuali variazioni (in ingresso o in uscita) alla composizione dell'elenco del personale dichiarato dovranno essere comunicate anticipatamente e debitamente motivate: la Società dovrà comunicare entro **cinque giorni lavorativi** la sostituzione, dichiarando in modo ufficiale e formale il possesso, da parte del nuovo professionista, di requisiti professionali definiti nel presente capitolato.

Consip si riserva la possibilità di valutare, in qualsiasi momento, i livelli di conoscenza e l'idoneità allo svolgimento delle attività richieste delle risorse messe a disposizione dalla Società, sia tramite interviste dirette che richiedendone i Curriculum Vitae.

La Società si impegna fin d'ora a sostituire le risorse ritenute non idonee **entro dieci giorni lavorativi** dalla richiesta di Consip.

Eventuali inadempienze a tale iter saranno oggetto di penale, secondo le modalità contrattualmente previste.



## **5 PENALI**

Consip applicherà le penali, secondo le modalità previste in contratto, nei seguenti casi:

- per ogni giorno lavorativo di ritardo rispetto ai tempi indicati al precedente paragrafo 2.1, Consip si riserva di applicare una penale pari allo 0,1‰ (zerovirgolauno per mille) dell'importo contrattuale;
- in caso di esito negativo della verifica di conformità di cui al precedente paragrafo 2.2, la Consip applicherà alla Società una penale pari all'1‰ (uno per mille) del corrispettivo contrattuale, per ogni giorno intercorrente tra la data del verbale negativo e la data di verifica di conformità positivo delle apparecchiature elettroniche.
- nel caso di sostituzioni del personale richieste formalmente da Consip di cui al precedente paragrafo 4.2, Sogei applicherà una penale pari all'1 (uno) per mille dell'importo totale del contratto per ogni per ogni giorno lavorativo di ritardo nella sostituzione;
- nel caso di sostituzioni del personale decise in autonomia dalla Società, di cui al precedente paragrafo 4.2, Sogei applicherà una penale pari all'1 (uno) per mille dell'importo totale del contratto per ogni giorno lavorativo di ritardo nella comunicazione.

Nell'ipotesi in cui l'importo delle penali applicabili superi l'ammontare del 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale complessivo, la Consip avrà diritto il diritto di risolvere, totalmente o parzialmente, il contratto in danno della Società, salvo il diritto dell'eventuale maggior danno.



## **6 MODALITÀ DI CONSUNTIVAZIONE E FATTURAZIONE**

La consuntivazione del servizio di traduzione sarà effettuata considerando il numero di cartelle tradotte per ciascun mese. La Società potrà consuntivare il numero cartelle tradotte per mese solo successivamente all'accettazione/approvazione da parte di Consip delle traduzioni prodotte.

La consuntivazione del servizio di interpretariato/traduzione simultanea sarà effettuata considerando il numero di giornate/uomo erogate per ciascun mese in relazione alle attività di ciascun interprete. La Società potrà consuntivare il numero di giornate/uomo erogate per mese solo successivamente all'accettazione/approvazione da parte di Consip delle attività erogate.

La consuntivazione dovrà essere effettuata mediante la compilazione del modulo "Dichiarazione delle prestazioni rese" contenente l'indicazione nominativa e quantitativa delle risorse impiegate dalla Società e presentata entro il terzo giorno lavorativo del mese successivo a quello in cui sono state concluse le attività.

Il modulo "Dichiarazione delle prestazioni rese", sottoscritto dal responsabile della Società e dal Direttore dell'esecuzione di Consip, dovrà essere allegato alla fattura.

La fatturazione avverrà con periodicità mensile posticipata e dovrà avere ad oggetto le prestazioni individuate nei moduli "Dichiarazione delle prestazioni rese" relativi al mese di riferimento.